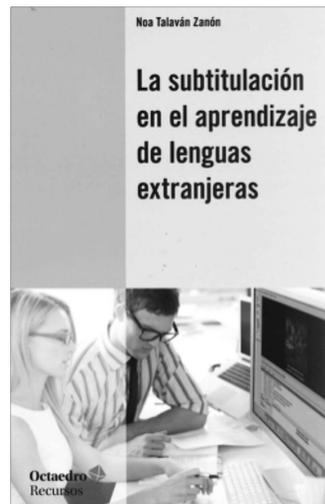


***La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras.*** Noa Talaván Zanón (2013). Barcelona: Octaedro. ISBN: 978-84-9921-475-7. 175 páginas.

Jesús García Laborda  
Universidad de Alcalá

Es un placer inusual poder trabajos de la categoría de este volumen presentado por la profesora Talaván de la Universidad Nacional a Distancia. Mis palabras, no son sino repetición de las ya recibidas por la autora anteriormente ya que con este libro obtuvo el Premio de Investigación 2012 de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura (SEDLL). El volumen se divide en dos partes más una sección de apéndices documentales. La primera parte consta de dos capítulos que conforman el marco teórico en el que se apoya la segunda parte con cuatro excelentes capítulos que presentan la subtitulación como una herramienta didáctica para el aprendizaje. Lo cierto, es que la subtitulación siempre ha tenido un efecto positivo en el aprendizaje de vocabulario tanto de manera consciente como no consciente (Harji, Woods, & Alavi, 2010). Sin embargo, la profesora Talaván profundiza en un amplio análisis de distintos factores que benefician el aprendizaje como el tipo de subtitulación, países y el modo en que la subtitulación afecta a los alumnos, etc. Así Noa Talaván llega a establecer una taxonomía que relaciona el grado de conocimiento inicial, los tipos de usuarios (o aprendices), los estilos de aprendizaje y su relación con el Marco Europeo de Referencia para las lenguas. En este sentido, convendrá mencionar que los subtítulos, ya sean en L1 o en L2, podrían beneficiar tanto a los alumnos más avanzados tanto como a los de menor nivel. Asimismo, la autora afirma que el enfoque más adecuado para el uso de la subtitulación es el Enfoque Orientado a la Acción que, en cierto modo, se asemeja al aprendizaje basado en tareas. A través de este proceso, el estudiante adquiere competencias lingüísticas y sociales que van más allá del aula de L2 incrementando la capacidad de aprendizaje autónomo. La tarea de la subtitulación también se presta a la colaboración de los estudiantes a través de redes sociales como Google Docs -por citar solamente una con gran flexibilidad aunque hay otras muchas-.

La segunda parte es eminentemente práctica y se constituye como un texto lleno de orientaciones e información didáctica de la traducción aplicada a la enseñanza de las lenguas extranjeras y en cómo los docentes la pueden utilizar. El capítulo tercero se centra en proponer una amplia variedad de actividades que benefician la subtitulación frente al doblaje incidiendo en que la mayor parte de los países que usan subtitulación obtienen unos buenos resultados en las estadísticas internacionales de conocimiento de L2. El capítulo siguiente propone que para la autora el uso didáctico de la subtitulación encuentra su apoyo conceptualmente en la Teoría del Procesamiento de la Información (Wang y Shen, 2007) que se centra en el



procesamiento de input y su efecto en la memoria. Quizás, llegado a este punto es donde el trabajo de Noa Talabán tiene la que podría ser el único punto débil ya que el trabajo no enlaza el procesamiento de input y producción lingüística que se propone en este capítulo y el siguiente aunque es más que evidente que no sea la intención de la autora incidir en los procesos psicolingüísticos de adquisición de L2 que conlleva la subtítulos.

Este capítulo cuatro también incide en los tipos de subtítulos, en su aprovechamiento pedagógico incidiendo en sus aspectos especiales, temporalización, convenciones formales y convenciones ortotográficas (Díaz Cintas, 2003). También provee información sobre software. Este capítulo concluye señalando las ventajas e inconvenientes de la subtítulos como práctica discente-docente que se ve plasmada de forma práctica por ejercicios y ejemplos en el capítulo cinco. El capítulo sexto mira al futuro de la subtítulos a través de proyectos actuales en el ámbito nacional y europeo. Los apéndices son, sobre todo, información visual que apoya todo lo visto en el cuerpo del trabajo.

En breve, el trabajo es un ejemplo brillante de la integración de teoría y práctica. Tan to los ejemplos encuentran sustento teórico como las explicaciones abstractas ejemplos descriptivos. El lenguaje y enfoque están eminentemente hechos de manera sencilla y con un lenguaje accesible de manera que incluso un lector que nunca se haya acercado a la subtítulos podrá comprender y valorar su uso. Por eso, no podemos estar más convencidos de las bondades de este volumen y el acierto de la asociación SEDLL al conferir el premio a esta obra. Sin duda, investigadores y profesores ya sea de educación general o superior encontrarán en este libro una herramienta de trabajo que motive a sus estudiantes y a ellos les permita realizar su trabajo de manera más moderna, eficaz y variada. En conclusión, Noa Talaván ha realizado un producto que no debería faltar en la mesa de trabajo de un buen profesor de lengua extranjera genuinamente interesado el uso de la imagen y la palabra en el aula de lengua extranjera.

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtítulos*. Barcelona: Ariel Cine.

Harji, M.B., Woods, P.C., & Alavi, Z.K. (2010). "The effect of viewing subtitled videos on vocabulary learning", in *Journal of College Teaching & Learning*, 7(9), 37-42.

Wang, Y. & Shen, C. (2007). "Tentative model of integrating authentic captioned video to facilitate ESL learning", in *Sino-US English Teaching*, 4(9), 1-13.